

实用俄語会话

РУССКО-КИТАЙСКИЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

孫孝康編

五十年代出版社

實用俄語會話

孫孝康編

五十年代出版社

1955

實用俄語會話

開本: 787X1092¹/₃₂ 印張: 4³/₁₆ 79千字 154定價頁

編者 孫孝康

出版兼
發行 者

五十年代出版社

北京和平門內北新橋街甲六號
上海南京西路一一七〇號

印刷者

五十年代出版社印刷廠

(北京市書刊出版業營業許可證出字第044號)

書號: 582 語文: 168 1955年10月北京初版
1—5,000 1955年10月北京第一次印刷

Оглавление 目 錄

1. Разговор на улице	街上談話	1
2. Разговор в школе	在學校裏的談話	2
3. Разговор в кабинете	在辦公室裏談話	4
4. Урок русского языка	俄語課	6
5. Урок математики	數學課	9
6. Разговор товарищей	同學間的談話	10
7. Разговор о письме	關於一封信的談話	13
8. Разговор о спорте	關於運動的談話	17
9. Разговор учеников о Александре Матросове	學生關於亞力山大·馬特洛索夫的談話	21
10. Вечеринка студентов	大學生們的晚會	24
11. Разговор о прогулке	關於散步的談話	29
12. Разговор в автобусе	在公共汽車裏的談話	31
13. Прогулка по парку (I)	在公園散步 (一)	33
14. Прогулка по парку (II)	在公園散步 (二)	35
15. На вокзале	在車站上	38
16. Справочное бюро	問事處	40
17. В вагоне	在列車中	41
18. Встреча знакомых	迎接朋友	45
19. В гостинице	在旅館中	48
20. В ресторане	在飯店中	51
21. В парикмахерской	在理髮館裏	54
22. На почте	在郵局裏	57
23. Разговор о деле	關於事情的談話	60

24. Аптека 藥房	63
25. Разговор о больнице (I) 關於醫院的談話 (一)	67
26. Разговор о больнице (II) 關於醫院的談話 (二)	69
27. В больнице 在醫院裏	71
28. У доктора 在醫生那兒	71
29. Здоровье 健康	73
30. Фруктовый магазин 水果商店	76
31. Продуктовый базар (I) 食品市場 (一)	78
32. Продуктовый базар (II) 食品市場 (二)	81
33. В винно-гастрономическом магазине 在酒類食品店裏	84
34. Универмаг 百貨商店	87
35. Посудное отделение универмага 百貨商店器皿部	90
36. Книжный магазин 書店	93
37. Магазин обуви 靴鞋店	96
38. Часовой магазин 鐘錶店	99
39. У портного 在裁縫舖	102
40. Прачечная и химическая чистка 化學洗染房	106
41. Фотография 照像館	108
42. Разговор по телефону 打電話	111
43. Разговор о погоде 關於天氣的談話	111
44. Время 時間	117
45. Завтрак 早飯	120
46. Разговор по телефону 打電話	123
47. В театре 在劇院中	125
48. Во время антракта 在幕間休息的時候	127
49. Встреча в клубе 在俱樂部中相遇	128

Разговѣръ на ўлице 街上談話

А — Здравствуйте!

您好!

Б — Здравствуйте! Как вы поживаете?

您好! 您近況怎麼樣?

А — Спасібо, хорошѣ. А как вы?

謝謝, 好. 您呢?

Б — Тѣже хорошѣ, спасібо. Куда вы идёте?

也好, 謝謝. 您到哪裏去?

А — Я идѹ на рабѣту. А вы куда?

我上班去. 您到哪裏去?

Б — Я идѹ домѣй отдыхатъ. Сегѣдня мы всю ночь рабѣтали.

我回家休息去. 昨晚我們工作了一整夜.

А — Вы сейчѣс рабѣтаете в Министѣрствѣ тяжѣлой промышленности?

您現在在重工業部工作嗎?

Б — Да, я рабѣтаю там. А как вѣши делѣ в шкѣлѣ?

是, 我在那裏工作. 您在學校的工作怎麼樣?

А — По-старѣму. Преподаю рѹсскій языкъ. Ученикѣи у менѣ хорошиѣ.

照舊. 教授俄語. 我們學生都是不錯的.

Б — Все ли здоровы у вас в семьѣ?

您全家都好嗎?

- А — Спасі́бо, все здоро́вы. А как у вас до́ма?
謝謝，全好。您家裏怎麼樣呢？
- Б — Все у́чатся, а же́на рабо́тает в больни́це.
大家全念書，(可是) 我的愛人在醫院工作。
- А — Наде́юсь встрéтиться с ва́ми о́пять. Торо́плюсь. За-
ходи́те ко мне.
我希望再同您見面。我很忙。請常到我家去吧！
- Б — Спасі́бо, зайду́. До-свидáния!
謝謝，一定去。再見吧！
- А — До-свидáния!
再見吧！

Разговóр в шко́ле 在學校裏的談話

- А — Здра́вствуйте, това́рищ Ли!
您好，李同志！
- Б — А, здра́вствуйте, това́рищ Ван! Как вы пожива́ете?
Сего́дня вы пришл́и ра́но!
您好，王同志！您近況怎麼樣？今天您來得真早！
- А — Да, у меня́ сего́дня четы́ре уро́ка, а ско́лько уро́-
ков у вас?
是的，今天我有四節課，您有幾節課呢？
- Б — У меня́ три уро́ка, но по́сле обе́да бу́дет ма́ленькое
заседа́ние.
我有三節課，但是午飯後要開一個小會。
- А — Куда́ вы сейча́с идёте?
您現在到哪裏去？

Б — Идѹ в канцелярію. Мне нѹжно погово́рить с това́рищем У.

我到辦公室去。我要同吳同志談談(話)。

А — Пойдѣмте вмѣсте! Я то́же хочѹ погово́рить с ним.
我們一同去吧! 我也要同他談一談。

Б — Пойдѣмте, пойдѣмте. Он как раз сейча́с в кабинѣте.
我們去吧, 我們去吧。他現在正好在辦公室裏呢。

А — Как вы провели каникулы?
您假期過的怎樣?

Б — Хорошо́, а вы как?
不錯, 您呢?

А — То́же хорошо́, ѣздил на бе́рег мо́ря и там отдохну́л
немно́го. А вы где жи́ли ле́том?
也很好, 我到海邊去了, 並且在那裏稍微地休養了一下, 您夏天都住在哪裏啦?

Б — Я прове́л ле́то в го́роде и не́сколько раз ѣздил в
Ле́тний дворе́ц. Како́е краси́вое ме́сто!
我在城裏過的夏天, 還到頤和園去過幾次, 那是一個多麼美麗的地方啊!

А — Да, оно́ мне то́же нра́вится. Хоро́шее ме́сто!
是的, 我也喜歡那個地方。是一個好地方啊!

Б — Вот и кабинет товарища У. Войдѣмте!
這就是吳同志的辦公室。我們進去吧!

А — Вы, товарищ Ли, идите сначала, а я зайдѹ к нему́ мину́т че́рез де́сять.

李同志, 您先進去吧, 我過十來分鐘再去找他。

Б — Я думаю, мы встретимся за обедом.

我想，我們在吃午飯的時候就可以見着了。

А — Конечно, конечно!

當然，當然。

Разговóр в кабинетé 在辦公室裏談話

А — Можно войти? ✓

可以進來嗎？

Б — Пожалуйста, войдите! ✓

請，您進來吧！

А — Здравствуйте, товарищ У!

吳同志，您好！

Б — Здравствуйте, товарищ Ли! Садитесь, пожалуйста.

李同志，您好！請坐吧！

А — Спасибо. У меня есть к вам небольшое дело ✓

謝謝。我有一點小事情求您。

Б — Говорите, пожалуйста. Я вас слушаю. ✓

請說吧，我聽着您的。

А — Я хочу вас спросить относительно экзаменов. На

какой день назначен экзамен по русскому языку?

我要問您關於考試的問題。俄文的考試規定在哪一天呢？

Б — Одну минуту! Я сейчас посмотрю расписание. Ваш экзамен будет первого ноября.

請略等一下！我馬上看一看考試表。您的考試將在十一月一號。

А — Спасі́бо. Я спра́шивал об ё́том у това́рища Ли́на.
Он мне ниче́го не мог сказа́ть.

謝謝，關於這件事我曾問過凌同志，他什麼也沒有說出來。

Б — Ко́нечно. Това́рищ Лин ещё не получи́л ё́того расписа́ния. Вы́пейте ча́шку ча́ю!

當然，凌同志還沒有得到這個表哪，您喝杯茶吧！

А — Спасі́бо, с удово́льствием. Сего́дня у́тром я ещё не пил ча́ю.

謝謝，好吧。今天早晨我還沒有喝茶呢。

Б — Скажи́те, как сейча́с ва́ши ученики́?

請告訴我，您的學生情況怎麼樣？

А — Не пло́хо. Не́которые у́чатся о́чень хоро́шо, а не́которые—не о́чень. Наде́юсь, пото́м они́ то́же бу́дут учи́ться не пло́хо.

不錯。有些人學習得好，可是有些人不太好。我相信他們今後學習得也不會錯的。

Б — Да, в нача́ле го́да ё́то быва́ет.

是的，在一學年開始的時候，這是一般經常現象。

А — Мне ну́жно отпеча́тать до́полнительный мате́риал. Когда́ мо́жно ё́то сде́лать?

我需要油印點補充材料，什麼時候把它印好呢？

Б — Вы прине́сите его́ за́втра. Послезавтра он бу́дет гото́в.

明天您把它帶來，後天就可以印好啦。

ОА — Хоро́шо, я пойду́.¹ До нача́ла уро́ка оста́лось пять

минут, увидимся завтра. {До-свидания!}

好吧，我要走啦，還有五分鐘就要上課啦。我們明天再會，再見吧！

• Б — До-свидания!
再見吧！

Урок русского языка 俄語課

• Дежурный — Встать!

值日生 起立！

• Учитель — Садитесь! Кто отсутствует?

教師 坐下吧！誰沒有到啊？

• Дежурный — Отсутствуют: Ли Жень и Вэй Да-вэнь.

值日生 李仁和魏大文沒有到。

У — Садитесь! Как вы поняли прошлый урок? Есть ли у вас вопросы?

坐下吧！上次的功課你們都明白了嗎？你們有沒有問題呢？

Ученики — Нет, нет. Всё понятно. ✓

學生們 沒有，沒有。全明白啦。

У — Хорошо. Ван Бу-юнь, скажите, как спрягается глагол „читать“.

好。王步雲你說動詞 „читать“ 怎麼樣變位？

Ван (王) — Я читаю, ты читаешь, они читают.

У — Хорошо. Садитесь! Лю фан, скажите, какая часть речи слово „быстро“.

好。坐下吧！劉芳，你說說 „быстро“ 這個詞是什麼品詞？

Лю — Нарéчие.

劉 副詞。

У — Склоня́ется ли оно́?

它變格嗎？

Лю — Нет, нарёчие не склоня́ется.

劉 不，副詞不變格。

У — Садитесь! Сюй Цзян идите к доске. Составьте фразу — глагол „купить“ прошедшее время.

坐下吧！徐江到黑板這裏來。用動詞 „купить“ 過去時造一個句子。

Сюй (徐) — (Пишет). Я покупáл карандаш.

• У — Неправильно. Кто знает, товарищи?

不對，同學們誰知道？

Один ученик — Я купíл карандаш.

另一個學生

У — Хорошо. Пять. Как вáша фами́лия?

好。給你五分。你姓什麼？

Ученик — Моя фами́лия Юй Лин.

學生 我叫于凌。

У — Садитесь! А теперь Сюй Цзян сделайте разбор этой фразы.

坐下吧！徐江(現在)你把這個句子分析一下。

Сюй — Я — личное местоимéние.

徐 Я 是人稱代詞。

Купи́л — глаго́л, прошё́дшее вре́мя.

Купи́л 是動詞過去時.

Каранда́ш — и́мя существи́тельное, мужско́го ро́да.

Каранда́ш 是陽性名詞.

У — Каранда́ш — это како́й наде́ж?

Каранда́ш 這個字是第幾格?

Сюй — Випи́тельный наде́ж, потому́ что сло́во „купи́ть“ —
перехо́дный глаго́л.

徐 第四格, 因為 „купи́ть“ 這個詞是及物動詞.

У — Ну, а тепе́рь сде́лайте синтакси́ческий разбо́р это́й
фра́зы.

呶, 現在你做一個句法分析吧.

Сюй — Я — подлежа́щее.

徐 Я 是主語.

Купи́л — сказа́емое.

Купи́л 是謂語.

Каранда́ш — прямо́е дополне́ние.

Каранда́ш 是直接補語.

У — Хорошо́. Садите́сь. Вам то́же пять. Тепе́рь, това́-
рищи, слу́шайте внима́тельно! Я бу́ду объясня́ть
но́вый уро́к.

好, 坐下吧, 也給你五分. 同學們現在你們要注意聽講,
我要講新課啦.

Урѳк матемáтики 數學課

Дежурный — Встáть

值日生 起立!

Учíteль — Садíteсь! Ну, как приготѳвили ваш урѳк?

Ма Дэ-мин! Какѳй отвѳт у вас получилсь?

教師 坐下吧! 你們的功課預備得怎麼樣啦? 馬德明你所得的答案是什麼?

Ма — Два часа́ и де́сять ми́нут.

馬 是兩小時零十分.

У — Пράвильно. Те́перь, Чжан Цзы-мин, идíte к доске́. Решíte такую́ зада́чу:

對. 張子明, 你現在到黑板這裏來, 算這樣一道習題:

Дво́е рабо́чих мо́гут построи́ть дом за оди́н ме́сяц.

За како́е вре́мя смо́гут строи́ть егѳ шесть рабо́чих?

兩個工人用一個月的時間能建築一所房子, 六個工人用多少時間才能建築完呢?

Чжан — Шесть рабо́чих строи́ют дом за де́сять дней.

張 六個工人十天就可以建築完啦.

У — Пράвильно. Садíteсь. Вам пять.

對. 坐下吧, 給你五分.

Те́перь доста́ньте тетра́ди!

現在你們把練習本都拿出來吧!

Я дам вам но́вое дома́шнее зада́ние и буду́

сего́дня объясня́ть десяти́чные дроб́и.

我給你們留下新的家庭作業並且今天還要講解小數。

Разговóр товáрищей 同學間的談話

А — Ты не зна́ешь, почему́ сего́дня Ван Цзы-тянь не
пришё́л в шко́лу?

你知道不，爲什麼王志田今天沒有到學校來？

Б — Не зна́ю. Ка́жется, он нездоров.

不知道，可能，他不舒服吧。

А — Очень жаль! Он мой хоро́ший друг. После́ уро́ков
пойдú к нему́.

很可惜！他是我的好朋友。下課後我要到他那兒去一趟。

Посмотрю́, что с ним.

看看他怎麼啦。

Б — Тогда́ пойдём вме́сте! Мне на́до с ним погово́рить.
那麼我們一同去吧！我要和他談一談。

А — Хорошо́, пойдём вме́сте.

好，我們一同去吧。

Сего́дня на уро́ке Ли о́пять получи́л двóйку по рус-
скому языку́.

今天在課堂上李同學俄文又得了兩分。

Он о́пять не вы́учил но́вых слов.

他又沒有把新單字學會。

Б — Да, я слы́шал. Это уже́ не пе́рвый раз!

是的，我聽說啦。這已經不只是一次啦！

Вам надо хорошенько покритиковать его, а то он стал лениваться.

你們要好好地批評批評他，因為他已經開始懶惰起來啦。

А — Мы и так уже критиковали его.

我們也曾經批評過他呀。

Говорят, что у него плохая память.

他說，他的記憶力不强。

Б — Нет! Я знаю, что у него память хорошая. Он способный ученик. Только любит лениваться.

不對，我知道他的記憶力是很好的。他是一個聰明的學生。就是喜歡偷懶。

А — Я тоже так думаю.

我也是這樣想。

Б — Какой экзамен будет у вас на этой неделе?

本週你們要考什麼呀？

А — Алгебра. А у вас какой?

考代數。你們考什麼呢？

Б — У нас история, а на будущей неделе — геометрия.

我們考歷史，在下週考幾何。

А — У нас уже была геометрия. Ты где будешь сегодня обедать?

我們已經考過幾何啦。今天你在哪裏吃午飯？

Б — Там же, где и ты — в школьной столовой.

也就是在你吃飯的那個學校飯廳裏吃。

А — Нет, я сегодня хочу пообедать в том маленьком

ресторáне. Да, ты зна́ешь, — о́коло шкóлы.

不，我今天想在那個小飯館裏吃午飯。你是知道的，就是靠着學校的那個飯館。

Там о́чень дёшево и о́чень вку́сная лапша́.

在那兒很便宜並且有很好吃的麵條。

Б — Нет, мне там не нра́вится, там о́чень тесно и жа́рко.

不，我不喜歡那個地方，那兒很擁擠並且很熱。

● Что ты ду́маешь де́лать в воскресе́нье?

在星期日你打算做什麼呢？

А — Днём пойдú на катóк, а ве́чером в кино́. Идёт хо́рошая карти́на.

白天我要到溜冰場去，晚上看電影去。現在正放演着一部好片子呢。

А ты что ду́маешь де́лать?

你打算做什麼呢？

Б — Днём то́же пойдú катáться на конька́х. А ве́чером приглаше́н на вечеринку́.

白天我也想溜冰去，晚上有人請我參加晚會。

Потанцу́ем и попоём!

我們要跳跳舞唱唱歌！

● А — Пора́ в класс. Ско́ро бу́дет звонóк.

進教室吧。快打鐘啦。

Зна́чит, по́сле уро́ков идём к Ва́ну!

那麼，下課後我們就到老王那裏去啦！

Б — Я зайдú к тебе́ в класс. А ты жди меня́!

我到教室找你，你要等着我！